

外国人に伝わりやすい

やさしい日本語の手引き



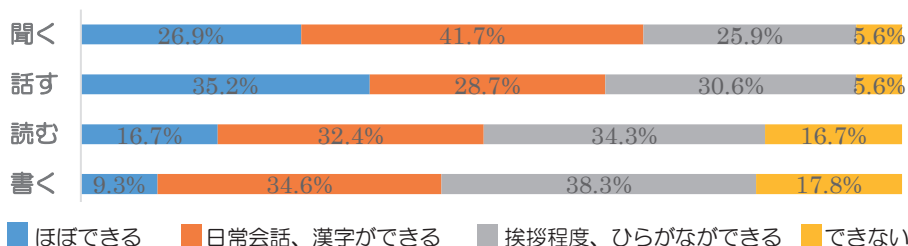
長浜市・長浜市民国際交流協会

「やさしい日本語」って何？

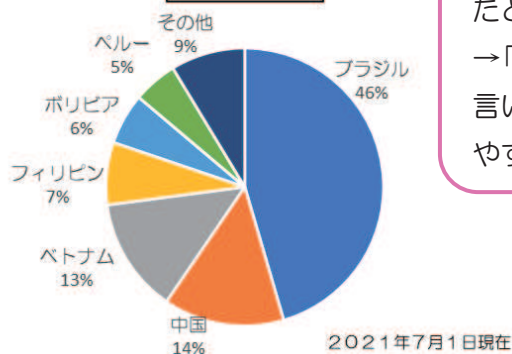
長浜市には、約 3,750 人（2021 年 7 月時点）の外国人の方々が暮らしています。彼らは日本で暮らすために日本語を勉強しており、少なから日本語が分かるという人も多くいます。しかし、私たちが普通に使っている日本語は、難しい言葉や方言を使っていたり、漢字をたくさん使っていたり、早口だったり…外国人にとっては難しいかもしれません。

そこで、少しの工夫とやさしさ（優しさ・易しさ）があれば、外国人にも伝わる「やさしい日本語」にすることができます。「やさしい日本語」とは、**普通の日本語よりも簡単で、外国人にも分かりやすい日本語**のことです。長浜市に共に暮らす外国人の方々とコミュニケーションをとる手段として、「やさしい日本語」を使ってみましょう。

外国人市民の日本語レベル（2020年外国人市民アンケート）



国籍別割合



たとえば…「土足厳禁」
→「くつを めいで ください」
言いかえると外国人にも分かりやすくなります。



「やさしい日本語」が生まれたはなし

1995年1月に阪神・淡路大震災が起きたとき、日本にいたたくさんの外国人も被害に遭いました。しかし、発信される情報の多くは日本語または英語のみでした。日本語や英語を十分に理解できず、必要な情報を受け取ることができない外国人が数多くいました。

もちろん、彼らの母語に翻訳できれば情報は確実に伝わります。しかし、翻訳には時間がかかり、さまざまな国から来ている人がいることから、全ての言語に対応することは難しいです。

そこで、災害情報を外国人にも速やかに伝えるために、弘前大学・社会言語学研究室により「やさしい日本語」が考え出されました（使用する日本語レベルは、日本語能力検定試験N3～4（旧3級）程度）。今では、災害時だけでなく、日常生活でのコミュニケーションにも使われています。また、外国人だけでなく、子どもや高齢者などさまざまな人にとっても分かりやすい言葉なので、「地域の共通語」として使えます。

たとえば…「至急避難してください」
→「すぐに ^に逃げて ください」
少しの工夫で、分かりやすい文章になります。



「やさしい日本語」は大きく2つに分類されます。災害時（特に災害発生後 72 時間以内）に情報を伝えるためのものと、日ごろの生活情報を伝えるためのものです。この手引きは、両方の内容を含んでいます。災害時の方がより簡単な日本語を使うなど、正確には違いがありますが、この手引きでは割愛しています。

「やさしい日本語」の作り方

通常の日本語だと…

防災学習会の開催について（ご案内）

時下ますますご清栄のこととお慶び申し上げます。平素より〇〇町自治会の運営に格別のご協力をいただき、厚くお礼申し上げます。

さて、このたび防災学習会を下記のとおり開催いたしますので、ご多用の中とは存じますが、ぜひご参加いただきますようお願い申し上げます。

記

日時 令和3年7月11日（日）
13：00～15：00 ※雨天決行
場所 〇〇町自治会館
参加費 無料



やさしい日本語で書くと…

ぼうさいがくしゅうかい
防災学習会を します

じしん や たいふう から あなたと あなたの かぞくを
まも 守ることについて、みんなで べんきょう
勉強します。

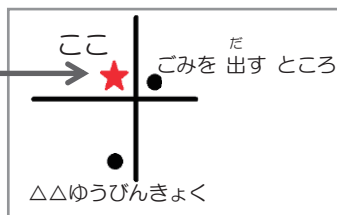
ぜひ きて ください。



いつ 2021年7月11日（日曜日）

午後1時から 午後3時

どこで 〇〇町自治会館



※お金は いりません。

※雨が 降っても やります。

POINT



① 必要な情報だけにしぼる

- 余分な情報はカットして、伝えたいことを前にもってくる。
☆左ページでは「防災学習会の開催」を伝えたいので、あいさつ文を省略する。
- 必要に応じて、補足情報を加える。
☆左ページでは「雨天決行」「参加費無料」は補足情報として最後に加える。

② 一文を短くする

- 接続詞はなるべく使わない。1文に含まれる意味を少なくする。
(例) ○○なので、△△してください。→○○です。△△してください。
- 必要に応じて、箇条書きを利用する。

③ 簡単で分かりやすい言葉に言いかえる

詳しくは次のページで⇒

☆たとえば、左ページでは以下のように言いかえています。

無料→お金は いりません 雨天決行→雨が 降っても やりませ

防災→地震や 台風から あなたと あなたの 家族を 守ること

④ 文章全体を見やすくする

- 漢字にはルビ（ふりがな）をつける。
- 文節で区切って、分かち書きにする。
☆分かち書きとは、言葉の区切りに空白を入れ、文章を読みやすくすることです。
「ネ」が入るところで区切ると、分かち書きができます。
左ページでは… 雨が(ネ) 降っても(ネ) やりませ
- 必要に応じて、絵や写真をつける。

「簡単で分かりやすい言葉」を使うことが大切です。

では、どのような言葉を使えば分かりやすくなるのでしょうか？

やさしい日本語に言いかえるときのポイントを紹介します。

***和語（訓読みのことば）を使う**

（例）危険→あぶない 避難→逃げる

***できるだけ動詞文にする**

（例）揺れがあった→揺れた

***カタカナ語・外来語はなるべく使わない**

（例）ライフライン（外国語では「命綱」という意味）→水道・電気・ガス

※定着していて、使える言葉もあります（テレビ・バスなど）。

***擬態語や擬音語は使わない**

（例）めちゃめちゃ、どきどきなどの擬態語や、ドンドン、ガタガタなどの擬音語は、外国人にはほとんど伝わりません。

***方言は使わない（標準語にする）**

（例）きゃんす→来る やんす→いる

***丁寧語「です、ます体」を使う**

***敬語を使わない**

（例）ご提出いただけませんか→出してください

***具体的に表現する**

（例）配偶者→妻や夫

***日付は（西暦）年月日で書く。時間は12時間表示にする**

（例）R3/7/1→2021年7月1日

17:30→午後5時30分

***あいまいな表現は避ける**

（例）たぶん、～ではないでしょうか →（使わない）



言いかえ例

●自治会で

もとの日本語

やさしい日本語の例

清掃活動	掃除する
行事	祭りや 運動会
避難訓練	地震や台風のときに 逃げる 練習
寄り合い	家の 代表の 人が 集まって、自治会の 活動について 話す 会

●市役所で

記入する	書く
お持ちですか	ありますか
本人確認書類	パスポートや 運転免許証
押印	はんこを 押す

●学校で

授業参観	親が 授業を 見る
体調が悪い	元気がない / 病気だ
保護者	親（お父さん、お母さん）、親の 代わりにする人
放課後	1日の 授業の 後

●交通機関で

ダイヤが乱れる	電車の 時間が 変わる
優先席	おじいさん、おばあさん、病気の人が 座る ところ
道路渋滞	道が 車で いっぱい
駐車禁止	車を 止めてはいけません

●お店で

セルフサービス	自分でする
不定休	いつ 休むか 分からない
禁煙席	たばこを 吸ってはいけない ところ
会計する	お金を 払う

●病院で

初診	初めて / 1 回目
悪化する	もっと 悪くなる
予防接種	病気にならないための 注射
服用する	薬を 飲む

●災害時に

至急	急いで
負傷者	けがをした人
河川の増水	川の 水が 増える
床上浸水	家の 中に 水が 入る

※災害時によく使われる言葉は、覚えておいた方がよいものもあります。

重要な言葉はそのまま使い、その言葉の後に〈 〉を使って言いかえます。



炊き出し 〈温かい 食べ物を 作って 配る〉
余震 〈あとから くる 地震〉
避難所 〈みんなが 逃げる ところ〉
消防車 〈火を 消す 車〉



* 外国人市民の声 *

自分が住んでいるまちのことをもっと知りたい。



学校からくる書類に何が書いているか分からない。

自治会で回ってくる回覧板の内容を教えてください。



病院でお医者さんの話が分からない。

こんなときも、「やさしい日本語」を使うことで、必要な情報が届きやすくなります。もちろん、これだけですべてうまく伝わるとは限りません。でも、さまざまな人とコミュニケーションをとるための手助けのひとつとなるはずです。

長浜市では、「やさしい日本語」を使って、市民の誰もが住みやすい多文化共生のまちづくりを目指しています。

参考 「やさしい日本語」について、もっと詳しく知りたい方へ

公益財団法人山形県国際交流協会 「やさしい日本語会話集」

<https://app.box.com/s/wsi6r0ob5zcerp4bi9him11c44w9ww97>

栃木県・公益財団法人栃木県国際交流協会 「やさしい日本語」で話してみよう！

<http://tia21.or.jp/parts/files/yasashi-nihongo.pdf>

場面ごとのやさしい日本語での会話例が多数掲載されています。

やってみよう!

① 現在 ⇒ _____

② 署名する ⇒ _____

③ 駐輪場 ⇒ _____

④ 19時30分 ⇒ _____

⑤ R3/7/15 ⇒ _____

⑥ 少々お待ちください ⇒ _____

⑦ じきにきゃんす（方言） ⇒ _____

⑧ お持ち帰りにされますか？

⇒ _____

⑨ 粗大ごみは来週の金曜日です。

⇒ _____

⑩ 大型の台風が接近しています。暴風や大雨に警戒するとともに、不要不急の外出は控えるようにしてください。

⇒ _____

やってみよう!の答え

1. 琴
2. 名前を 書く
3. 自転車を とめる ところ
4. 午後7時30分
5. 2021年7月15日
6. 少し 待って ください
7. もうすぐ 来ます
8. 持って帰りますか?
9. 机 やソファなどの 大きなごみは 来週 の 金曜日に 捨てて ください。
10. 強い台風が きます。強い風や雨に 気をつけて ください。
できるだけ 家の中に いて ください。

答えはあくまで一例です！
どんな言葉なら伝わりやすいか、
工夫してみましょう！



☆出前講座を実施しています！ ぜひ、ご利用ください。

自治会・企業・趣味同好会などで、「やさしい日本語」について
学んでみませんか？

市民活躍課職員が、「やさしい日本語」について詳しく説明します。
市民活躍課（0749-65-8711）までお問い合わせください。



■ 長浜市 市民協働部 市民活躍課 (本庁3階)

所在地：長浜市八幡東町 632 番地

TEL：0749-65-8711

FAX：0749-65-6571

E-mail：katsuyaku@city.nagahama.lg.jp

■ 特定非営利活動法人 長浜市民国際交流協会

所在地：長浜市神照町 519 番地

(長浜市多文化共生・国際文化交流ハウス GEO)

TEL・FAX：0749-63-4400

E-mail：nifa_info@yahoo.co.jp

この手引きは、びわ湖東北部地域連携協議会の協力により作成しました。

初版 2019年3月作成

改訂版 2021年7月作成